

SALVADITA

IT EN DE
FR PL ES

Manuale d’installazione, uso e manutenzione
Installation, use and maintenance manual
Montage-, Betriebs- und Wartungshandbuch



IT - Leggere attentamente queste istruzioni prima di installare e utilizzare il dispositivo. La funzionalità del dispositivo può essere compromessa se non si seguono le istruzioni. Conservare le istruzioni per riferimenti futuri.

EN - Read these instructions carefully before installing and using this device as its functionality may be compromised by not following the instructions. Keep this manual for future reference.

DE - Bitte lesen Sie diese Anleitung sorgfältig durch, bevor Sie die Vorrichtung montieren und benutzen. Die Funktionsfähigkeit der Vorrichtung kann beeinträchtigt werden, wenn Sie die Anweisungen nicht befolgen. Bewahren Sie die Anleitung für eine spätere Konsultation auf.



Via Angelo Padovan, 2 / P.O. Box 64 - 31025 S. Lucia di Piave (TV) – Italy
T +39 0438 4611 - F +39 0438 439252 - www.otlav.it

TEB01SSA001 0220

ITALIANO

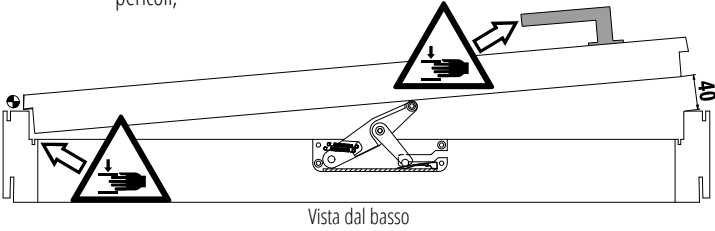
Il dispositivo SALVADITA è destinato alla **protezione delle persone**. Esso è un dispositivo per porte atto a proteggere le dita, installato dal consumatore e costruito secondo lo standard UNI EN 16654:2015.
SALVADITA, se installato ed utilizzato in modo corretto, può minimizzare il pericolo di schiacciamento delle dita della mano tra l’anta (lato maniglia) ed il telaio della porta.
Il dispositivo rispetta i requisiti della DIRETTIVA DEL CONSIGLIO dell’UNIONE EUROPEA del 25 luglio 1985 e della DIRETTIVA 2001/95/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO EUROPEO del 3 dicembre 2001.
Il dispositivo SALVADITA serve ad arrestare la chiusura della porta in caso questa venga sbattuta con forza. Il sistema automatico una volta installato è sempre in funzione e si attiva solo quando la porta viene chiusa con una violenza. Se, al contrario, l’anta viene accompagnata con una velocità normale, il dispositivo SALVADITA rientra nella sua sede e consente la regolare chiusura della porta.

AVVERTENZE GENERALI

Il prodotto garantisce la sua efficacia solo se l’applicazione dello stesso tiene conto delle avvertenze di seguito riportate:

ATTENZIONE:

- Il dispositivo SALVADITA garantisce la sua efficacia solo su porte con cerniere ad asse singolo realizzate secondo lo standard UNI EN 1935:2004;
- Il dispositivo SALVADITA deve essere installato **unicamente su porte interne**;
- Il dispositivo SALVADITA deve essere installato sempre ad una **altezza di almeno 1800 mm** dal pavimento;
- Il dispositivo SALVADITA deve essere installato su porte con uno **spessore di almeno 40 mm e peso massimo 40 kg**;
- Se la porta nella quale è installato il dispositivo SALVADITA viene chiusa con una forza o velocità particolarmente intensa, l’entrata in funzione del dispositivo può generare il **pericolo derivante dal “rimbalzo” intempestivo della porta**;
- Il dispositivo SALVADITA **non può essere installato su porte** nelle quali la chiusura deve essere garantita, quali ad esempio le porte **tagliafuoco o le porte utilizzate come uscite di emergenza**. Infatti il dispositivo potrebbe impedire la chiusura della porta e la conseguente pericolosa diffusione del fumo in caso di incendio.
- Il dispositivo SALVADITA non entra in funzione qualora la porta venga sbattuta da una distanza fra stipite e anta (lato maniglia) inferiore a 40 mm.
- Il dispositivo SALVADITA non protegge dallo schiacciamento delle dita nella parte interna della porta lato cerniere e tra la maniglia ed ostacoli fissi. È necessario un diverso tipo di dispositivo per fornire protezione per tali pericoli;



INFORMAZIONE PER IL CONTROLLO E LA MANUTENZIONE

ATTENZIONE: Il prodotto garantisce la sua efficacia solo se i controlli e la manutenzione sono eseguiti secondo le avvertenze di seguito riportate:



- Verificare periodicamente (almeno una volta al mese) che il dispositivo SALVADITA funzioni efficacemente. Controllare visivamente che il dispositivo sia solidamente fissato, che le molle siano integre e in posizione e che la piastrina di riscontro sulla porta sia integra e in posizione. Effettuare quindi una prova di funzionamento, chiudendo con decisione la porta: **qualora il dispositivo non dovesse bloccare la chiusura della porta, provvedere alla sostituzione dello stesso**.
- Non lubrificare il dispositivo SALVADITA. Pulire il dispositivo SALVADITA solo con un panno pulito eventualmente imbevuto di un detergente per superfici plastiche.

INFORMAZIONE PER LO SMALTIMENTO



- Il dispositivo SALVADITA è realizzato con componenti in metallo e polimeri plastici riciclabili. Il prodotto non contiene sostanze pericolose e può essere smaltito attraverso il sistema di raccolta differenziata dei rifiuti urbani. In caso di dubbi sullo smaltimento consultare le autorità locali.

INFORMAZIONI PER L’INSTALLAZIONE

ATTENZIONE: il prodotto garantisce la sua la sua funzionalità e la sua efficacia solo se l’installazione è eseguita secondo le avvertenze di seguito riportate:



- Il dispositivo SALVADITA può essere installato solo su telai porta che possano essere forati (mediante il fissaggio con viti autofilettanti/autoforanti) e che garantiscano una sufficiente resistenza.
- Le porte (telaio e anta) devono essere in legno, pannelli di fibra di legno o particelle, eventualmente rivestiti con materiale plastico o alluminio. Non provare a fissare il dispositivo con viti di tipo diverso o mediante incollaggio. Se il fissaggio non è eseguito correttamente il dispositivo potrebbe non funzionare correttamente e non garantire la funzione di sicurezza.
- Una installazione non conforme (per posizione di installazione) o non completa (es. senza montare la piastrina di riscontro, utilizzando viti di tipo o in numero diverso da quello indicato), non garantisce la funzione di sicurezza.
- Il dispositivo SALVADITA garantisce la sua funzionalità solo se è integro. Non modificare in alcun modo il dispositivo.
- Se il dispositivo SALVADITA viene smontato e rimontato nello stesso telaio, per garantire una nuova applicazione sicura, sostituire le viti di fissaggio con viti dello stesso tipo ma di maggiore lunghezza e/o diametro. La piastrina di contrasto, se rimossa, va sempre sostituita con una piastrina nuova.

ENGLISH

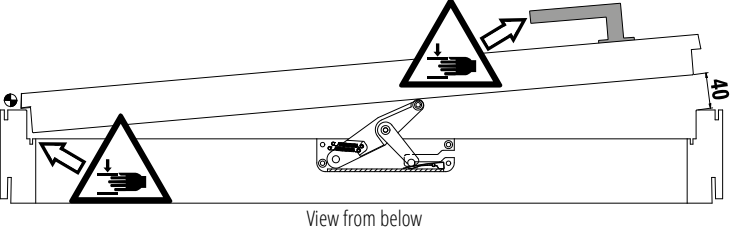
SALVADITA is designed to **protect people**. It is a finger safety device for doors, manufactured according to UNI EN 16654:2015 Standards, to be installed by the user.
When properly installed and used, our SALVADITA will minimise the hazard of crushing fingers between the door (handle side) and door frame.
This device complies with the requirements of the EUROPEAN COUNCIL DIRECTIVE dated 25 July 1985 and DIRECTIVE 2001/95/CE OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND COUNCIL dated 3 December 2001.
The SALVADITA is used to stop the door closing when it is slammed. Once installed, the automatic system is ready to operate and is activated only when the door is slammed. If the door is closed normally, the SALVADITA returns to its seat and does not obstruct closing.

WARNINGS

Product effectiveness is guaranteed only if the following warnings are heeded:

ATTENTION:

- The SALVADITA is effective only on doors with single-axis hinges that comply with UNI EN 1935:2004;
- The SALVADITA must be fitted only to **interior doors**;
- The SALVADITA must be fitted at a **height of at least 1800 mm** from the floor;
- The SALVADITA must be fitted to doors **at least 40 mm thick and with a maximum weight of 40 kg**;
- If the door to which the SALVADITA is fitted is slammed or closed too rapidly, **the device could generate the hazard of the door rebounding**;
- The **SALVADITA cannot be fitted** to doors that are required to close at all times, such as, for example, **fire doors or emergency exit doors**. This is because the device could stop the door from closing, allowing dangerous smoke to spread during a fire.
- The SALVADITA does not activate if the door is slammed from a distance between the jamb and door (handle side) of less than 40mm.
- The SALVADITA does not protect from finger crushing on the inside of the door, hinge side, and between the handle and fixed obstacles.
- Such hazards can be avoided by installing a different type of device.



INFORMATION FOR CHECKS AND MAINTENANCE

ATTENTION: The product is effective only if checks and maintenance are performed observing the warnings below:



- Check periodically (at least once a month) that the SALVADITA is operating effectively. Make a visual check that the device is firmly attached, the springs are in position and not damaged and that the striker plate on the door is in position and undamaged. Test operation by slamming the door: **if the device does not stop the door closing, it must be replaced**.
- Do not lubricate the SALVADITA. Clean it with a clean cloth, if necessary dampened with a detergent for cleaning plastic.

DISPOSAL INFORMATION



- The SALVADITA is made of components in metal and recyclable plastic polymers. The product does not contain harmful substances and can be disposed of in separately collected urban waste. If in doubt about disposal, consult your local authority.

INSTALLATION INFORMATION

ATTENTION: the product will operate effectively only if it is fitted according to the following instructions:



- The SALVADITA can only be fitted to door frames that can be drilled (fitted with self-threading/self-drilling screws) and provide sufficient resistance.
- Doors (frame and door) must be in wood, wood fibre or wood particle board, possibly faced with plastic or aluminium. Do not try to fit the device with different screws or by gluing. If it is not secured well, the device may not operate properly and therefore not guarantee safety.
- Non-conforming installation (in terms of position) or incomplete installation (e.g. without fitting the striker plate, using screws different from those described, or a different number of screws) will not guarantee the safety function.
- The SALVADITA will operate only if complete. Do not alter the device under any circumstances.
- If the SALVADITA is removed and put back on the same frame, ensure safe application by replacing the screws with others of the same type but longer and/ or with larger diameter. If the striker plate is removed it must be replaced with a new one.

DEUTSCH

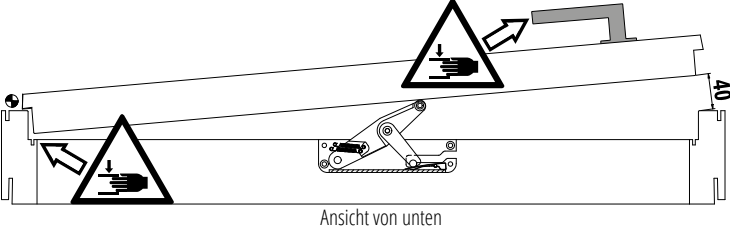
Der Fingerschutz SALVADITA ist für den Schutz von **Personen bestimmt**. Es ist eine Fingerschutzvorrichtung für Türen, die vom Verbraucher installiert und gemäß UNI EN 16654:2015 gebaut wird.
Der Fingerschutz SALVADITA kann, wenn er richtig installiert und verwendet wird, die Quetschgefahr der Finger zwischen Türblatt (Griffseite) und Zarge minimieren.
Die Vorrichtung entspricht den Anforderungen der RICHTLINIE DES EUROPÄISCHEN RATES vom 25. Juli 1985 und der RICHTLINIE 2001/95/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES EUROPÄISCHEN RATES vom 3. Dezember 2001.
Der Fingerschutz SALVADITA dient dazu, das Schließen der Tür im Falle eines unbeabsichtigten Zufallens zu stoppen. Nach der Montage funktioniert die Automatik immer und wird nur aktiviert, wenn die Tür unbeabsichtigt mit Gewalt zufällt. Wird die Tür hingegen mit normaler Geschwindigkeit bewegt, kehrt der Fingerschutz SALVADITA in seine Position zurück und erlaubt das ordnungsgemäße Schließen der Tür.

ALLGEMEINE HINWEISE

Die Wirksamkeit des Produkts wird nur garantiert, wenn seine Anwendung unter Berücksichtigung der folgenden Hinweise erfolgt:

ACHTUNG:

- Die Wirksamkeit des Fingerschutzes SALVADITA wird nur bei Türen mit einachsigen Türbändern, die gemäß der Norm UNI EN 1935:2004 hergestellt werden, garantiert.
- Der Fingerschutz SALVADITA darf **nur an Innentüren** montiert werden.
- Der Fingerschutz SALVADITA muss immer in **mindestens 1800 mm Höhe** über dem Boden montiert werden.
- Der Fingerschutz SALVADITA darf nur an Türen mit einer Stärke von **mindestens 40 mm und einem Gewicht von maximal 40 kg montiert werden**.
- Wird die Tür, an der der Fingerschutz SALVADITA montiert ist, besonders heftig oder schnell geschlossen, kann die **Aktivierung des Fingerschutzes durch das Zurückschnellen der Tür eine Gefahr auslösen**.
- Der Fingerschutz SALVADITA **darf nicht an Türen montiert werden**, bei denen die Schließung gewährleistet sein muss, wie z.B. bei **Brandschutztüren oder Türen, die als Notausgänge verwendet werden**. Denn im Brandfall könnte die Vorrichtung das Schließen der Tür verhindern und damit die daraus resultierende gefährliche Rauchverbreitung fördern.
- Der Fingerschutz SALVADITA wird nicht aktiviert, wenn die Tür aus einem Abstand von weniger als 40 mm zwischen Zarge und Türblatt (Griffseite) zugeschlagen wird.
- Der Fingerschutz SALVADITA schützt nicht vor dem Klemmen der Finger auf der Türbandseite und zwischen dem Türgriff und festen Hindernissen.
- Gegen solche Gefahren ist eine andere Art von Schutzvorrichtung erforderlich.



INFORMATIONEN FÜR DIE KONTROLLE UND INSTANDHALTUNG

ACHTUNG: Die Wirksamkeit des Produkts wird nur garantiert, wenn die Kontrollen und die Instandhaltung gemäß den folgenden Hinweisen durchgeführt werden:



- Überprüfen Sie regelmäßig (mindestens einmal im Monat), ob der Fingerschutz SALVADITA wirksam funktioniert. Bei einer Sichtkontrolle prüfen Sie, ob die Vorrichtung sicher befestigt ist, die Federn intakt sind und richtig sitzen und die Stoßschutzplatte an der Tür intakt und an Ort und Stelle ist. Führen Sie dann einen Funktionstest durch und schließen Sie die Tür mit Kraft: **Verhindert der Fingerschutz das Schließen der Tür nicht, tauschen Sie ihn aus**.
- Schmieren Sie den Fingerschutz SALVADITA nicht. Reinigen Sie den Fingerschutz SALVADITA nur mit einem sauberen, eventuell mit Reinigungsmittel für Kunststoffflächen getränkten Tuch.

ENTSORGUNGSHINWEISE



- Der Fingerschutz SALVADITA wird aus Komponenten aus wiederverwertbarem Metall und Kunststoff-Polymeren hergestellt. Das Produkt enthält keine gefährlichen Stoffe und kann über die kommunale Mülltrennung entsorgt werden. Bei Zweifeln bezüglich der Entsorgung wenden Sie sich an die örtlichen Behörden.

MONTAGEHINWEISE

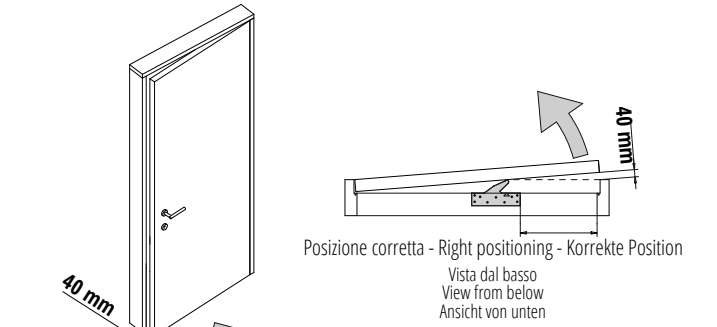
ACHTUNG: Die Funktionsfähigkeit und Wirksamkeit des Produkts werden nur garantiert, wenn die Montage unter Beachtung der folgenden Hinweise erfolgt:



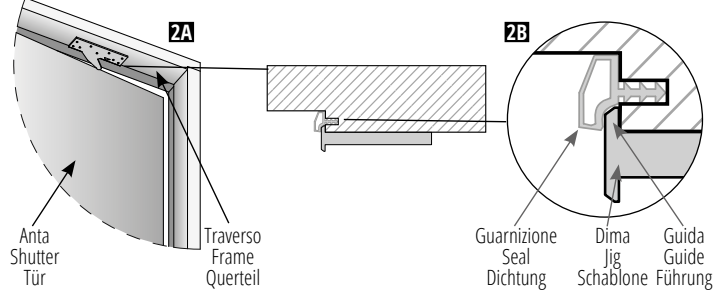
- Der Fingerschutz SALVADITA darf nur an Zargen montiert werden, die (mittels Befestigung mit selbstschneidenden/selbstbohrenden Schrauben) gebohrt werden können und einen ausreichenden Widerstand garantieren.
- Die Türen (Zarge und Türblatt) müssen aus Holz, Holzfasern- oder Spanplatten und können eventuell mit Kunststoff oder Aluminium beschichtet sein. Versuchen Sie nicht, den Fingerschutz mit anderen Schrauben oder durch Kleben zu befestigen. Bei einer nicht korrekten Befestigung kann es sein, dass die Vorrichtung nicht richtig funktioniert und die Schutzfunktion nicht gewährleistet ist.
- Eine (durch die Montageposition bedingte) nicht konforme oder unvollständige Montage (z.B. ohne Montage der Stoßschutzplatte, mit anderen Schrauben oder Schrauben in anderer Anzahl als angegeben) gewährleistet die Schutzfunktion nicht.
- Die Funktionsfähigkeit des Fingerschutzes SALVADITA wird nur garantiert, wenn dieser intakt ist. Verändern Sie ihn in keiner Weise.
- Wird der Fingerschutz SALVADITA demontiert und in derselben Zarge wieder montiert, ersetzen Sie die Befestigungsschrauben durch Schrauben des gleichen Typs, jedoch mit größerer Länge und/oder größerem Durchmesser, um eine neue sichere Anwendung zu gewährleisten. Die Stoßschutzplatte muss, wenn sie entfernt wird, immer durch eine neue ersetzt werden.

ISTRUZIONI DI MONTAGGIO - FITTING INSTRUCTIONS MONTAGEANLEITUNG

- IT -** Al fine di trovare la corretta posizione di installazione del dispositivo SALVADITA è necessario posizionare l’anta ad un distanza di 40 mm dallo stipite.
EN - In order to define the correct installation position of the SALVADITA device it is necessary to place the sash at a distance of 40 mm from the frame.
DE - Um die richtige Montageposition des Fingerschutzes SALVADITA zu finden, muss das Türblatt in einem Abstand von 40 mm von der Zarge positioniert werden.



- IT -** Appoggiare al traverso superiore la dima fornita con il kit di montaggio, avendo cura che la parte rettangolare sia parallela al traverso stesso e che la parte sporgente sia a contatto con l’anta come da figura 2A; al fine di agevolare il posizionamento, la dima è dotata di una guida che va inserita tra la guarnizione ed il traverso - figura 2B.
EN - Lay the template supplied in the assembly kit on the upper crosspiece, taking care that the rectangular part is parallel to the crosspiece itself and that the protruding part is in contact with the sash, as shown in figure 2A; in order to facilitate positioning, the template is equipped with a guide that has to be inserted between the gasket and the crosspiece - figure 2B.
DE - Legen Sie die mit dem Montageset mitgelieferte Schablone an das obere Querstück der Türzarge, wobei darauf zu achten ist, dass der rechteckige Teil parallel zum Querstück liegt und der vorstehende Teil des SALVADITA mit dem Türblatt in Kontakt ist. Siehe Abbildung 2A. Um die Positionierung zu erleichtern, ist die Schablone mit einer Führung versehen, die zwischen Dichtung und Querstück gesetzt werden muss - Abbildung 2B.



- IT -** Segnare con un punteruolo il posizionamento dei fori di fissaggio.
EN - Mark the position of the fixing holes with a punch.
DE - Markieren Sie mit einem Spitzbohrer die Positionen der Befestigungslöcher.

- IT -** Appoggiare la piastra di fissaggio fornita con il kit di montaggio, avendo cura di centrare i segni realizzati al punto 3, avvitare quindi le viti in corrispondenza dei 5 fori della piastra come da figura 4A.
EN - Apply the fixing plate provided in the assembly kit, taking care to centre the marks made in point 3, then tighten the screws into the five holes on the plate, as shown in fig. 4A.
DE - Legen Sie die mit dem Montageset mitgelieferte Befestigungsplatte an und achten Sie dabei darauf, dass die in Punkt 3 gemachten Markierungen zentriert werden. Ziehen Sie dann die Schrauben in den 5 Löchern der Platte an, wie in Abbildung 4A dargestellt.

- IT -** Avvitare il dispositivo salvadita utilizzando due viti in corrispondenza dei fori come da figura 5A.
EN - Fasten the SALVADITA device using two screws in correspondence with the holes indicated in figure 5A.
DE - Schrauben Sie die SALVADITA-Vorrichtung mit zwei Schrauben in den Löchern an, wie in Abbildung 5A dargestellt.

- IT -** Fissare il copri-SALVADITA posizionandolo il più vicino possibile al lato di apertura della porta, in modo tale che la parete interna aderisca al dispositivo SALVADITA.
EN - Secure the SALVADITA cover as close as possible to the handle side of the door so that the internal face adheres to the SALVADITA.
DE - Befestigen Sie die SAVAVADITA-Abdeckung, indem Sie sie so nahe wie möglich an der Türöffnungsseite positionieren, so dass die Innenwand am Fingerschutz SALVADITA anliegt.

- IT -** Dopo avere opportunamente sgrassato la superficie della porta, installare la piastrina paracolpi utilizzando il nastro biadesivo fornito con il kit di montaggio. La piastrina va installata in modo che il primo punto di contatto con il dispositivo SALVADITA sia al centro della medesima - vedi disegno 7A.
EN - Degrease the door surface and then fit the striker plate with the bi-adhesive provided in the assembly kit. Fit the plate so that the first point of contact with the SALVADITA is in its centre – see drawing 7A.
DE - Nachdem Sie die Türoberfläche angemessen entfettet haben, montieren Sie die Stoßschutzplatte mit dem im Montageset mitgelieferten doppelseitigen Klebeband. Die Platte muss so montiert werden, dass sich der erste Berührungspunkt mit dem Fingerschutz SALVADITA in der Mitte der Platte befindet - siehe Zeichnung 7A.

7A

SALVADITA

FR PL ES

 IT EN DE

Mode d’installation, d’emploi et de maintenance Instrukcja instalacji, użytkowania i konserwacji Manual de instalación, uso y mantenimiento



FR - Lire attentivement les instructions avant d’installer et d'utiliser le dispositif car le non respect de ces instructions, qui devront être conservées pour d'autres éventuelles consultations, pourrait en compromettre le bon fonctionnement

PL - Przed instalacją i rozpoczęciem użytkowania urządzenia, należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W przypadku nieprzestrzegania zawartych w niej wskazówek, istnieje ryzyko niepoprawnego funkcjonowania urządzenia. Należy przechowywać niniejszą instrukcję, aby mieć możliwość skorzystania z niej w przyszłości.

ES - Leer detenidamente estas instrucciones antes de instalar y usar el dispositivo. El funcionamiento del dispositivo puede perjudicarse en caso de no seguir las instrucciones. Conservar las instrucciones para consultas futuras.



Via Angelo Padovan, 2 / P.O. Box 64 - 31025 S. Lucia di Piave (TV) – Italy
T +39 0438 4611 - F +39 0438 439252 - www.otlav.it

FRANÇAIS

Le dispositif SALVADITA est destiné à la **protection des personnes**; il sert à éviter les pincements de doigts dans les portes. Il est installé par le consommateur et construit selon la norme UNI EN 16654:2015.

Si il est installé et utilisé correctement, SALVADITA peut minimiser l'écrasement des doigts de la main entre le vantail (côté poignée) et le châssis de la porte.

Le dispositif respecte les conditions imposées par la DIRECTIVE DU CONSEIL EUROPÉEN datée 25 juillet 1985 et par la DIRECTIVE 2001/95/CE émanée par le PARLEMENT EUROPÉEN Et le CONSEIL du 3 décembre 2001.

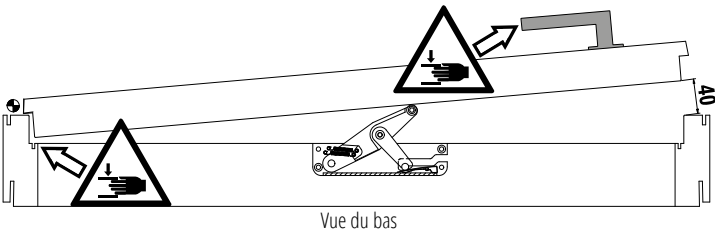
Le dispositif SALVADITA sert à stopper la fermeture de la porte quand on la claque avec force. Une fois installé, le système automatique est toujours en fonction et ne se déclenche que lorsque l'on claque la porte. En revanche, si la fermeture est faite normalement, sans pousser violemment la porte ou la faire claquer, le dispositif SALVADITA rentrera dans son boîtier et la porte se fermera sans problème.

MISES EN GARDE GÉNÉRALES

Cet appareil n'est efficace que si l'on respecte les précautions indiquées ci-dessous:

ATTENTION:

- Le dispositif SALVADITA n'est efficace que sur des portes ayant des charnières à axe simple fabriquées conformément à la norme UNI EN 1935:2004;
- Le dispositif SALVADITA **ne doit être installé que sur des portes internes**;
- Le dispositif SALVADITA doit toujours être installé à une **hauteur minimum de 1800 mm** du sol;
- Le dispositif SALVADITA doit toujours être installé sur des portes ayant une **épaisseur d'au moins 40 mm** et **pesant 40 kg maximum**;
- Si on ferme avec trop de force ou trop vite la porte sur laquelle est installé le dispositif SALVADITA , **l'entrée en fonction du dispositif pourrait s'avérer dangereux en raison d'un possible retour brusque de la porte**;
- Le dispositif SALVADITA **ne peut pas être installé** sur des **portes certifiées coupe-feu ou sur des portes utilisées comme sorties de secours**. Le dispositif pourrait en effet empêcher la fermeture de la porte et donc laisser passer la fumée en cas d'incendie.
- Le dispositif SALVADITA ne s'enclenche pas quand on claque la porte à une distance inférieure à 40 mm entre l'ouvrant (côté poignée) et le dormant.
- Le dispositif SALVADITA ne protège pas contre le pincement des doigts dans la partie interne de la porte côté charnières, ni entre la poignée et d'éventuels objets placés en fin de parcours de la porte.
- Le cas échéant, il faudra prévoir un autre type de dispositif;



INFORMATION POUR LE CONTRÔLE ET LA MAINTENANCE

ATTENTION: Le produit n'est garantit que si les contrôles et la maintenance sont faits selon les indications ci-dessous:

- Vérifier périodiquement (au moins une fois par mois) que le dispositif SALVADITA fonctionne bien. Contrôler visuellement que le dispositif soit solidement fixé, que les ressorts et que la plaquette de butée sur la porte soient intègres et dans la bonne position. Une fois le tout vérifié, faire un test de fonctionnement en fermant énergiquement la porte: **si le dispositif n'en bloque pas la fermeture, le remplacer immédiatement**.
- Ne pas lubrifier le dispositif SALVADITA. Le nettoyer uniquement avec un chiffon propre, à la rigueur imbibé dans un détergent adapté aux surfaces plastiques.

INFORMATIONS POUR LA MISE AU DECHETS

- Le dispositif SALVADITA est fabriqué avec des composants en métal et des polymères plastiques recyclables. Le produit ne contient pas de substances dangereuses et peut être écoulé à travers le système de collecte séparée des déchets urbains. En cas de doute à ce propos, contacter les autorités locales.

INFORMATIONS SUR L'INSTALLATION

ATTENTION: le fonctionnement et l'efficacité du produit ne sont garanties que si l'installation est faite dans les conditions suivantes:

- Le dispositif SALVADITA ne peut être installé que sur des châssis de porte pouvant être percés (par fixation avec des vis auto-taraudeuses/auto-perceuses) et garantissant une résistance appropriée.
- Les portes (châssis et vantail) devront être en bois, panneaux de fibre de bois ou de particules, revêtus à la rigueur de plastique ou d'aluminium. Ne pas essayer de fixer le dispositif avec des vis d'un autre genre ou par collage. Si le montage n'est pas bien fait, le dispositif pourrait ne pas fonctionner correctement et donc ne pas être sûr.
- Une installation non conforme (mauvais emplacement du dispositif) ou incomplète (ex. pose sans plaquette de butée ou utilisation de vis différentes de celles prescrites et/ou en quantité inférieure), ne donne aucune garantie quant à la sécurité.
- Le bon fonctionnement du dispositif SALVADITA n'est garanti que s'il est intègre. Ne modifier le dispositif en aucun cas.
- Si le dispositif SALVADITA est démonté et remonté sur le même châssis, pour en garantir à nouveau la complète sécurité, il faudra remplacer les vis de fixation par des vis du même type, mais plus longues et de diamètre supérieur. Si on enlève la plaquette de butée, il faudra toujours la remplacer par une plaquette de butée neuve

POLSKI

Urządzenie SALVADITA służy do zapewniania **bezpieczeństwa ludziom**. Jest ono montowane na drzwiach i służy do ochrony palców. Jest instalowane przez użytkownika i wykonane zgodnie z wymogami standardu UNI EN 16654:2015.

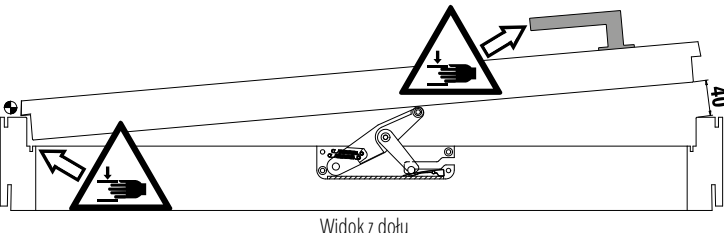
Zainstalowane i używane poprawnie urządzenie SALVADITA, może zminimalizować ryzyko zgniecenia palców dłoni umieszczonych pomiędzy skrzydłem i ościeżnicą drzwi. Urządzenie jest zgodne z wymogami DYREKTYWY RADY EUROPY z dnia 25 lipca 1985 roku oraz DYREKTYWY 2001/95/CE PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO I RADY EUROPY z dnia 3 grudnia 2001 roku. Urządzenie SALVADITA służy do zatrzymania drzwi w przypadku ich gwałtownego zamknięcia. Po zainstalowaniu, system automatyczny funkcjonuje w sposób ciągły, ale aktywuje się wyłącznie w momencie gwałtownego zamykania drzwi. Natomiast w przypadku zamykania drzwi z normalną prędkością, urządzenie SALVADITA powraca do pierwotnego położenia, umożliwiając swobodne zamknięcie skrzydła drzwi.

OSTRZEŻENIA OGÓLNE

Produkt gwarantuje swoje poprawne działanie wyłącznie, jeżeli podczas jego instalacji będą przestrzegane poniższe ostrzeżenia:

UWAGA:

- Urządzenie SALVADITA gwarantuje swoją skuteczność wyłącznie dla drzwi z zawiasami jednoosiowymi, wykonanymi zgodnie ze standardem UNI EN 1935:2004;
- Urządzenie SALVADITA **może być montowane wyłącznie na drzwiach wewnętrznych**;
- Urządzenie SALVADITA musi być instalowane zawsze **na wysokości przynajmniej 1800 mm** od podłoża;
- Urządzenie SALVADITA musi być instalowane **na drzwiach o grubości przynajmniej 40 mm i o ciężarze maksymalnym równym 40 kg**;
- W przypadku gdy drzwi, na których zostało zainstalowane urządzenie SALVADITA zostaną zamknięte przy użyciu szczególnie dużej siły lub prędkości, **funkcjonowanie urządzenia może spowodować zagrożenie związane z nieodpowiednim „odskokiem” drzwi**;
- Urządzenia SALVADITA **nie wolno instalować** na drzwiach, których zamknięcie jest zawsze konieczne, na przykład na **drzwiach przeciwpożarowych lub na drzwiach ewakuacyjnych**. Urządzenie może uniemożliwić zamknięcie się drzwi i w konsekwencji, spowodować niebezpieczne rozprzestrzenianie się dymu podczas pożaru.
- Urządzenie SALVADITA nie aktywuje się, jeżeli drzwi są zamykane w momencie, gdy odległość pomiędzy ościeżnicą i skrzydłem (po stronie klamki) wynosi poniżej 40 mm.
- Urządzenie SALVADITA nie zabezpiecza przed zgnieceniem palców od wewnętrznej strony drzwi, po stronie zawiasów, ani pomiędzy klamką i przeszkodami stałymi.
- W przypadku konieczności zapewnienia bezpieczeństwa na wypadek opisanych powyżej zagrożeń, niezbędne jest zainstalowanie innego urządzenia;



INFORMACJE ODNOŚNIE KONTROLI I KONSERWACJI

UWAGA: Produkt gwarantuje swoje poprawne działanie wyłącznie jeżeli podczas jego kontroli i konserwacji przestrzegane będą poniższe ostrzeżenia:

- Należy sprawdzać okresowo (przynajmniej raz w miesiącu) poprawne funkcjonowanie urządzenia SALVADITA. Upewnić się, że urządzenie jest zainstalowane solidnie, że sprężyny są całe i znajdują się w prawidłowym położeniu oraz że płytka odbojowa na drzwiach jest cała oraz znajduje się w prawidłowym położeniu. Wykonać próbę funkcjonowania urządzenia zamykając drzwi w zdecydowany sposób: **jeżeli urządzenie nie zablokuje zamykania się drzwi, należy je wymienić**.
- Nie smarować urządzenia SALVADITA. Czyścić urządzenie SALVADITA wyłącznie przy użyciu czystej szmatki, ewentualnie nawilżonej środkiem do czyszczenia plastikowych powierzchni.

INFORMACJE ODNOŚNIE UTYLIZACJI

- Urządzenie SALVADITA jest wykonane z metalu oraz z uzyskanych z recyklingu polimerów plastikowych. Produkt nie zawiera niebezpiecznych substancji i może być utylizowany w trybie selektywnej zbiórki odpadów miejskich. W przypadku wątpliwości odnośnie poprawnego sposobu utylizacji, należy zasięgnąć informacji u odpowiednich władz lokalnych.

INFORMACJE ODNOŚNIE INSTALACJI

UWAGA: Produkt gwarantuje swoje poprawne działanie wyłącznie, jeżeli podczas jego instalacji będą przestrzegane poniższe ostrzeżenia:

- Urządzenie SALVADITA może być instalowane wyłącznie na ościeżnicach drzwi, w których mogą być nawiercane otwory (przy pomocy śrub samogwintujących / samowiercących) oraz na ościeżnicach o odpowiedniej wytrzymałości.



- Drzwi (ościeżnica i skrzydło) muszą być wykonane z drewna lub płyty wiórowej i mogą być ewentualnie obłożone plastikiem lub aluminium. Nie należy próbować montować urządzenia przy pomocy innego rodzaju śrub ani poprzez jego przyklejenie. W przypadku nieodpowiedniej instalacji urządzenie może nie funkcjonować poprawnie i nie zapewniać wymaganego bezpieczeństwa.
- Instalacja niezgodna (w zakresie położenia) lub niekompletna (na przykład: bez zamontowania płytki odbojowej, lub zastosowaniu innego typu lub rozmiaru śrub), nie gwarantuje poprawnego zabezpieczenia.
- Urządzenie SALVADITA gwarantuje swoje funkcjonowanie wyłącznie, jeśli jest kompletne. Zabrania się jakiegokolwiek modyfikacji urządzenia.
- W przypadku demontażu urządzenia i jego ponownego montażu na tej samej ościeżnicy, w celu zagwarantowania bezpiecznego działania należy wymienić śruby montażowe na nowe, tego samego typu lecz dłuższe i/lub o większej średnicy. W przypadku usunięcia płytki odbojowej należy zawsze wymienić ją na nową.

ESPAÑOL

El dispositivo SALVADITA está destinado a la **protección de las personas**. Es un dispositivo para puertas de protección de los dedos, instalado por el consumidor y construido en cumplimiento de la norma UNI EN 16654:2015.

El dispositivo SALVADITA, instalado y utilizado en un modo correcto, puede minimizar el peligro de aplastamiento de los dedos de la mano entre la hoja (lado de la manilla) y el marco de dicha puerta. El dispositivo respeta los requisitos de la DIRECTIVA DEL CONSEJO del 25 de julio de 1985 y de la DIRECTIVA 2001/95/CE DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO del 3 de diciembre de 2001.

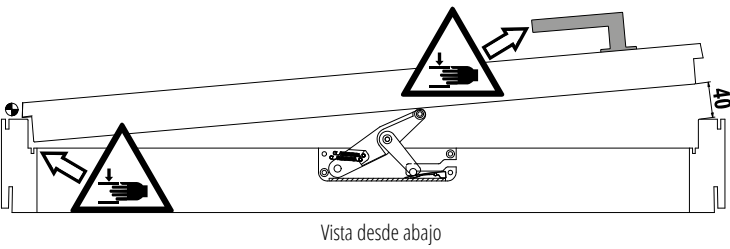
El dispositivo SALVADITA sirve para detener el cierre de la puerta en caso de portazos con fuerza. Una vez instalado, el sistema automático funciona siempre y se activa solamente al cerrar la puerta con violencia. Por el contrario, si la puerta se cierra a una velocidad normal, el dispositivo SALVADITA regresa a su alojamiento y permite el cierre regular de la puerta.

ADVERTENCIAS GENERALES

El producto garantiza su eficacia únicamente cuando se aplica considerando las advertencias facilitadas a continuación:

ATENCIÓN:

- El dispositivo SALVADITA garantiza su eficacia solamente en puertas con bisagras de eje simple realizadas según la norma UNI EN 1935:2004;
- El dispositivo SALVADITA se ha de instalar **únicamente en puertas internas**;
- El dispositivo SALVADITA se ha de instalar siempre **a una altura mínima de 1800 mm del suelo**;
- El dispositivo SALVADITA se ha de instalar en **puertas con un grosor mínimo de 40 mm y un peso máximo de 40 kg**;
- Si la puerta donde se instala el dispositivo SALVADITA se cierra con una fuerza o una velocidad especialmente intensas, **la activación del dispositivo puede generar el peligro derivado del “rebote” intempestivo de la puerta**;
- El dispositivo SALVADITA **no puede instalarse en puertas** en las que el cierre se ha de garantizar, por ejemplo, en puertas **cortafuegos o en las puertas utilizadas como salidas de emergencia**. De hecho, el dispositivo podría impedir el cierre de la puerta y la difusión derivada peligrosa del humo en caso de incendio.
- El dispositivo SALVADITA no se activa en caso de portazo de la puerta desde una distancia entre jamba y hoja (lado de la manilla) inferior a 40 mm.
- El dispositivo SALVADITA no protege contra el aplastamiento de los dedos en la parte interior de la puerta lado de la bisagra y entre la manilla y obstáculos fijos.
- Para dichos peligros se ha de contemplar un dispositivo diferente;



INFORMACIÓN PARA EL CONTROL Y EL MANTENIMIENTO

ATENCIÓN: El producto garantiza su eficacia únicamente cuando los controles y el mantenimiento se realizan considerando las advertencias facilitadas a continuación:

- Comprobar periódicamente (al menos una vez al mes) que el dispositivo SALVADITA funcione en un modo eficaz. Controlar visualmente que el dispositivo esté fijado en un modo sólido, que los muelles estén íntegros y en la posición correcta y que la placa de tope en la puerta se encuentre íntegra y en su posición. A continuación, efectuar una prueba de funcionamiento, cerrando con firmeza la puerta: **si el dispositivo no bloquea el cierre de la puerta, sustituirlo**.
- No lubricar el dispositivo SALVADITA. Limpiar el dispositivo SALVADITA solamente con un paño limpio y, si se quiere, empapado con un detergente para superficies plásticas.

INFORMACIÓN PARA LA ELIMINACIÓN

- El dispositivo SALVADITA está realizado con componentes de metal y polímeros plásticos reciclables. El producto no contiene sustancias peligrosas y se puede eliminar mediante el sistema de recogida selectiva de los residuos urbanos. En caso de duda sobre la eliminación, consultar las autoridades locales.

INFORMACIÓN PARA LA INSTALACIÓN

ATENCIÓN: el producto garantiza su funcionamiento y su eficacia únicamente si se instala respetando las advertencias facilitadas a continuación:

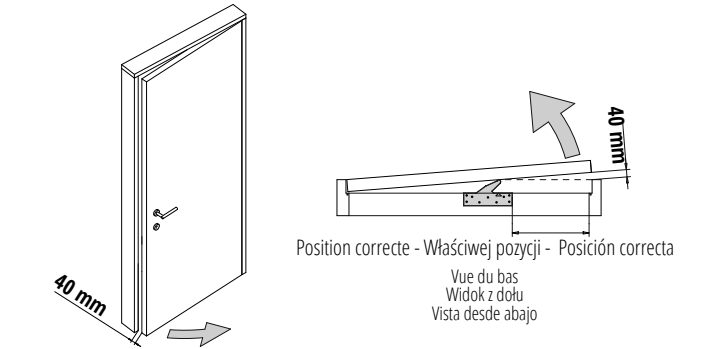
- El dispositivo SALVADITA se puede instalar solamente en marcos de puertas que puedan taladrarse (mediante la fijación con tornillos autorroscantes/ autoperforantes) y que garanticen una resistencia suficiente.
- Las puertas (marco y hoja) han de ser de madera, paneles de fibra de madera o partículas, que pueden estar revestidos con material plástico o de aluminio. No intentar fijar el dispositivo con tornillos de otro tipo o mediante encolado. Si la fijación no se realiza correctamente, el dispositivo podría no funcionar correctamente y no garantizar la función de seguridad.
- Una instalación no conforme (por posición de instalación) o no completa (ej.: sin montar la placa de tope, utilizando tornillos de un tipo o en un número distinto al indicado), no garantiza la función de seguridad.
- El dispositivo SALVADITA garantiza su funcionamiento únicamente en caso de estar íntegro. No modificar nunca el dispositivo.
- Si el dispositivo SALVADITA se desmonta o monta de nuevo en el mismo marco, para garantizar una nueva aplicación segura, sustituir los tornillos de fijación por otros del mismo tipo, pero más largos o con un diámetro mayor. La placa de tope, en caso de quitarse, se ha de sustituir siempre por otra nueva.

INSTRUCTIONS DE MONTAGE - INSTRUKCJE MONTAŻOWE INSTRUCCIONES DE MONTAJE

1 FR - Pour une bonne installation du dispositif SALVADITA, le vantail doit être placé à une distance de 40 mm du dormant.

PL - W celu zapewnienia prawidłowego położenia urządzenia SALVADITA, należy koniecznie umieścić skrzydło w odległości 40 mm od ościeżnicy.

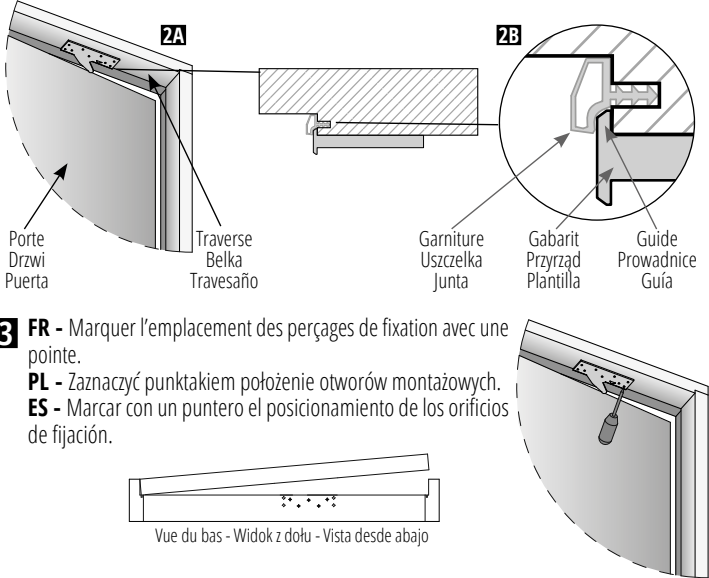
ES - Con el fin de encontrar la posición correcta de instalación del dispositivo SALVADITA, se ha de posicionar la hoja a 40 mm de distancia de la jamba.



2 FR - Placer le gabarit fourni avec le kit de montage sur la traverse haute en prenant soin que la partie rectangulaire soit parallèle à la traverse et, que la partie saillante soit en contact avec le vantail – voir illustration figure 2A; afin de faciliter la mise en place, le gabarit est doté d'une glissière à emboîter entre la garniture et la traverse - figure 2B.

PL - Umieścić na górnej belce szablon znajdujący się w zestawie montażowym, zwracając uwagę na to, aby jego prostokątna część była równoległa do belki, natomiast część wystająca musi znajdować się w kontakcie ze skrzydłem, jak na rysunku 2A; w celu zapewnienia łatwiejszego pozycjonowania, szablon posiada prowadnicę, którą należy umieścić pomiędzy uszczelką i belką – rysunek 2B.

ES - Apoyar en el travesaño superior la plantilla en dotación con el kit de montaje, teniendo cuidado de que la parte rectangular resulte paralela a dicho travesaño y que la parte sobresaliente toque la hoja como se ve en la figura 2A con el fin de facilitar el posicionamiento, la plantilla tiene una guía que se ha de insertar entre la junta y el travesaño - figura 2B.



3 FR - Marquer l'emplacement des perçages de fixation avec une pointe.

PL - Zaznaczyć punkciakiem położenie otworów montażowych.

ES - Marcar con un puntero el posicionamiento de los orificios de fijación.

4 FR - Placer la plaque de fixation fournie avec le kit de montage en prenant soin de centrer les marques de perçage faites précédemment. Visser ensuite les vis dans les 5 trous de la plaque – voir illustration figure 4A.

PL - Umieścić płytkę mocującą dostarczoną w zestawie montażowym, uważając aby wycentrować znaki wykonane w punkcie 3, następnie przykręcić śruby w miejscu pięciu otworów na płycie, jak pokazano to na rysunku 4A.

ES - Apoyar la placa de fijación con el kit de montaje, teniendo cuidado de centrar las marcas realizadas en el punto 3; luego enroscar los tornillos en los 5 orificios de la placa como se ve en la figura 4A.

5 FR - Fixer le dispositif SALVADITA en vissant les deux vis dans les perçages prévus- voir illustration figure 5A.

PL - Zamocować urządzenie zabezpieczające palce przy pomocy dwóch śrub umieszczanych w dwóch otworach w taki sposób, jak pokazano to na rysunku 5A.

ES - Enroscar el dispositivo SALVADITA utilizando dos tornillos en los orificios como se ve en la figura 5A.

6 FR -Fixer le couvre-SALVADITA en l’approchant le plus possible du côté de l’ouverture de la porte afin que la paroi interne adhère au dispositif SALVADITA.

PL - Zamocować osłonę SALVADITA umieszczając ją jak najbliżej drzwi po stronie klamki, w taki sposób, aby ściana wewnętrzna przylegała do urządzenia SALVADITA.

ES - Fijar el cubre-dispositivo SALVADITA situándolo lo más cerca posible del lado de apertura de la puerta, para que dicha pared interna adhiera al dispositivo SALVADITA.

7 FR - Après avoir bien dégraissé la surface de la porte, installer la plaquette-butoir avec le ruban bi-adhésif fourni dans le kit de montage. Monter la plaquette de manière à ce que le premier point de contact avec le dispositif SALVADITA soit au centre de la plaquette - voir schéma 7A.

PL - Po odpowiednim odtłuszczeniu powierzchni drzwi, zainstalować płytkę odbojową przy pomocy dwustronnej taśmy samoprzylepnej, która znajduje się w zestawie. Płytkę należy zamontować w taki sposób, aby pierwszy punkt kontaktu z urządzeniem SALVADITA znajdował się dokładnie na jej środku – patrz rysunek 7A.

ES - Después de haber desengrasado correctamente la superficie de la puerta, instalar la placa parachoques utilizando la cinta biadhesiva suministrada con el kit de montaje. La placa se ha de instalar para que el primer punto de contacto con el dispositivo SALVADITA se encuentre en el centro de esta - ver el dibujo 7A.